

CULTURAL AGREEMENT.

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY

The Government of the Republic of India and the  
Government of the Republic of Italy,

DESIRING to develop cooperation between their two countries in  
the fields of education, art and culture, sports, public health  
and mass media and to strengthen their friendly relations,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation  
in the fields of education, art and culture, sports, public health  
and mass media.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall welcome the establishment  
in its territory of cultural institutes or friendship associations

./.

devoted to educational and cultural pursuits and shall facilitate the working of existing cultural institutions in accordance with its laws and regulations.

Such institutions shall be established in accordance with the conditions agreed upon by the two Contracting Parties.

### ARTICLE 3

The Contracting Parties shall facilitate and encourage the relations between the Universities of the two countries and the exchange of University professors, school teachers, scientists, researchers and other persons concerned with education, sports, public health and mass media, and with the study of each other's history, culture and language as well as the exchange of students and sportsmen.

### ARTICLE 4

Each Contracting Party shall consider to what extent and on what conditions academic degrees, university and school certificates obtained in the schools and educational institutions of the other Contracting Party can be recognised as equivalent to the corresponding degrees and certificates obtained in its own schools and educational institutions for academic and pro

fessional purposes.

#### ARTICLE 5

Each Contracting Party shall grant scholarships to citizens of the other so that they can carry on their studies or obtain advanced training in its Universities and Institutes of Higher Learning.

The selection of the candidates will be made through a Joint Committee which would include representatives of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall extend all possible facilities to each other in order to propagate in their respective countries a better knowledge of the culture and ways of life of the other Contracting Party and to this end they will encourage:

- a) the holding of exhibitions, concerts, theatrical and other artistic performances;
- b) the distribution of books, periodicals, publications and reproductions of works of art;
- c) the exchange of records, films, radio and television material.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall encourage the exchange of materials in the fields of art and culture, education and sports and, as far as possible, exchange of archaeological specimens, museum art objects, etc. They will also provide facilities to acquire copies, photographic or otherwise, of historical records and manuscripts of mutual interest.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall facilitate collaboration between the Organizations and Institutions engaged in the promotion of tourism in the two countries, in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE 9

A Joint Committee, consisting of representatives of both Governments and to which experts may be added, will be set up for the implementation of this Agreement. It will meet in principle every two years alternately in Italy under an Italian chairman, and in India, under an Indian chairman.

The Joint Committee shall be entrusted with the task of keeping under periodical review the working of the Agreement, advising the two Governments on the detailed manner of carrying

it out and formulating exchange programmes as well as generally advising the Governments concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

ARTICLE 10

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it will be renewable by tacit agreement unless one of the Contracting Parties terminates it by giving notice of at least six months in advance in writing.

The present Agreement shall come in force 60 days after the Parties shall have informed each other that all the requirements provided for by their respective constitutions have been met.

Done in Rome on November 9th, 1976 corresponding to the Saka Year 18 Kartika, 1898 in two originals, in English, Hindi and Italian languages, all the texts being equally authentic, except in case of doubt when the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA

*142/1000*

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ITALY

*f. riani*

भारत गणराज्य की सरकार और इटली गणराज्य की सरकार  
के बीच सांस्कृतिक करार

-----

भारत गणराज्य की सरकार और इटली गणराज्य की  
सरकार ने,

शिक्षा, कला और संस्कृति, खेलकूद, जन-स्वास्थ्य और  
जन-साधनों के क्षेत्रों में दोनों देशों के बीच सहयोग बढ़ाने और  
अपने भेदोपरिपूर्ण सम्बन्धों को मजबूत बनाने की इच्छा से, निम्नलिखित  
की स्वीकृत किया है :

अनुच्छेद - 1

-----

संविदाकारी पक्षकार शिक्षा, कला और संस्कृति, खेलकूद,  
जन-स्वास्थ्य और जन-साधनों के क्षेत्रों में सहयोग को प्रोत्साहित  
करेंगे ।

अनुच्छेद - 2

-----

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, एक दूसरे के क्षेत्र में,  
शैक्षिक और सांस्कृतिक कार्यों में रत सांस्कृतिक संस्थानों अथवा  
भेदोपरिपूर्णों की स्थापना का स्वागत करेगा और दोनों अपने-अपने  
कानूनों और विनियमों के अनुसार विद्यमान सांस्कृतिक संस्थाओं  
के कार्य को सुकर बनाएंगे ।

ऐसी संस्थाएँ, दोनों संविदाकारी पक्षकारों द्वारा  
स्वीकृत की गई शर्तों के अनुसार स्थापित की जाएंगी ।

अनुच्छेद - 3

-----

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के विश्वविद्यालयों के  
बीच सम्बन्धों तथा विश्वविद्यालय-प्रोफेसरों, स्कूल-अध्यापकों,  
वैज्ञानिकों, अनुसंधानकर्तियों और शिक्षा, खेलकूद, जनस्वास्थ्य और  
जन-साधनों तथा एक दूसरे के इतिहास, संस्कृति और भाषा के  
अध्ययन से संबंधित अन्य व्यक्तियों के आदान-प्रदान और साथ  
ही बातों और खिलाड़ियों के आदान-प्रदान को भी सुकर बनाएंगे

और प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - 4

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार इस बात पर विचार करेगा कि कहां तक और किन शर्तों पर दूसरे संविदाकारी पक्षकार के स्कूलों और शैक्षिक संस्थाओं में प्राप्त की गई शैक्षिक डिग्रियों, विश्वविद्यालय और स्कूल प्रमाण-पत्रों की शैक्षिक और व्यावसायिक प्रयोजनों के लिए अपने स्कूलों और शैक्षिक संस्थाओं में प्राप्त की गई तदनुसंगी डिग्रियों और प्रमाण-पत्रों के समकक्ष मान्यता दी जा सकती है ।

अनुच्छेद - 5

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार के नागरिकों की आवश्यकतियां प्रदान करेगा ताकि वे अपने अध्ययन को जारी रख सकें अथवा उसके विश्वविद्यालयों और उच्च अध्ययन के संस्थानों में उच्च प्रशिक्षण प्राप्त कर सकें ।

इन उम्मीदवारों का चयन एक संयुक्त समिति द्वारा किया जाएगा जिसमें अन्य संविदाकारी पक्षकार के प्रतिनिधि भी शामिल होंगे ।

अनुच्छेद - 6

संविदाकारी पक्षकार एक दूसरे को, अन्य संविदाकारी पक्षकार की संस्कृति तथा वहां के जीवन की बेहतर जानकारी का अपने-अपने देश में प्रसार करने के लिए सभी संभव सुविधाएं प्रदान करेंगे और इसके लिये वे निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे :

- (क) प्रदर्शनियों, संगीत-समारोहों, थियेटर सम्बन्धी तथा अन्य कलात्मक प्रदर्शनों का आयोजन ;
- (ख) पुस्तकों, पत्रिकाओं, प्रकाशनों तथा कला-कृतियों के प्रतिस्पर्धों का वितरण ; और
- (ग) रिकार्डों, फिल्मों, रेडियो तथा टेलीविजन सामग्री

का आदान-प्रदान ।

अनुच्छेद - 7

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार कला और संस्कृति, शिक्षा और खेलकूद के क्षेत्र में सामग्री के विनिमय तथा यथासंभव पुरातत्त्ववीय नमूनों, संग्रहालय कला वस्तुओं आदि के विनिमय को प्रोत्साहित करेगा । वे पारस्परिक हित के ऐतिहासिक अभिलेखों तथा पाण्डुलिपियों के फोटो अथवा अन्य रूप में प्रतियाँ प्राप्त करने की सुविधाएँ भी प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद - 8

संविदाकारी पक्षकार, अपने-अपने कानूनों तथा विनियमों के अनुसार, दोनों देशों में पर्यटन के संवर्धन में कार्यरत संगठनों तथा संस्थाओं के बीच सहयोग को सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद - 9

इस करार को कार्यान्वित करने के लिए एक संयुक्त समिति स्थापित की जायेगी, जिसमें दोनों सरकारों के प्रतिनिधि शामिल होंगे तथा जिसमें विशेषज्ञ भी शामिल किये जा सकते हैं । सिद्धान्ततः इसकी बैठक इटली में इतालवी अध्यक्ष के अधीन तथा भारत में भारतीय अध्यक्ष के अधीन बारी-बारी से हर दो वर्ष के बाद होगी ।

संयुक्त समिति वर्तमान करार के कार्यक्रम का आवधिक पुनर्विलोकन करने, दोनों सरकारों को इस करार के कार्यान्वयन की विस्तृत रीति के सम्बन्ध में सलाह देने तथा विनिमय कार्यक्रम बनाने और संबंधित सरकारों को साधारणतया उस रीति के बारे में सलाह देने के लिए, जिसे करार के कार्यक्रम को सुधारा जा सके, जिम्मेदार होगी ।

अनुच्छेद - 10

वर्तमान करार पाँच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा ।



उसके बाद यह स्वतः नवीकृत ही जायेगा जब तक कि कोई भी संविदाकारी पक्षकार इसके अवसित करने के संबंध में लिखित रूप में कम से कम छः महीने की पूर्व सूचना न दे ।

पक्षकारों द्वारा अपने-अपने संविधान में प्रदत्त सभी आवश्यकताओं को पूरा कर लेने के सम्बन्ध में एक दूसरे की सूचना देने पर 60 दिन के बाद वर्तमान करार लागू होगा ।

रोम में 1898 (शक) के कार्तिक मास के 18 दिन तदनुस्य 1976 के नवम्बर मास के 9 दिन ः मूल प्रतियों में, हिन्दी, इतालवी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान रूप से प्रमाणित होंगे किन्तु सन्देह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से



इटली गणराज्य की सरकार  
की ओर से

